

Aristoteles Latinus Database

EN LIGNE

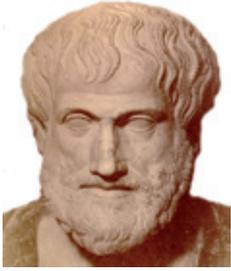
- 】 Le corpus complet des traductions médiévales latines d'Aristote
- 】 Un ensemble de textes essentiels pour l'étude de la science et de la philosophie au moyen âge

Réalisé par

- 】 l'Union Académique Internationale
- 】 l'*Aristoteles Latinus* Centre (Katholieke Universiteit Leuven)
- 】 le "Centre Traditio Litterarum Occidentalium" (CTLO)



BREPOLIS



Le corpus complet des traductions médiévales latines d'Aristote

L'édition critique de l'Aristote latin médiéval est l'un des projets majeurs supervisés et publiés par l'Union Académique Internationale. Le premier objectif de cette entreprise est de mettre en évidence les formes variées dans lesquelles on a été amené à prendre connaissance des textes d'Aristote en Occident. Les versions latines de ces textes constituent les outils principaux pour l'étude de la science et de la philosophie au moyen âge.

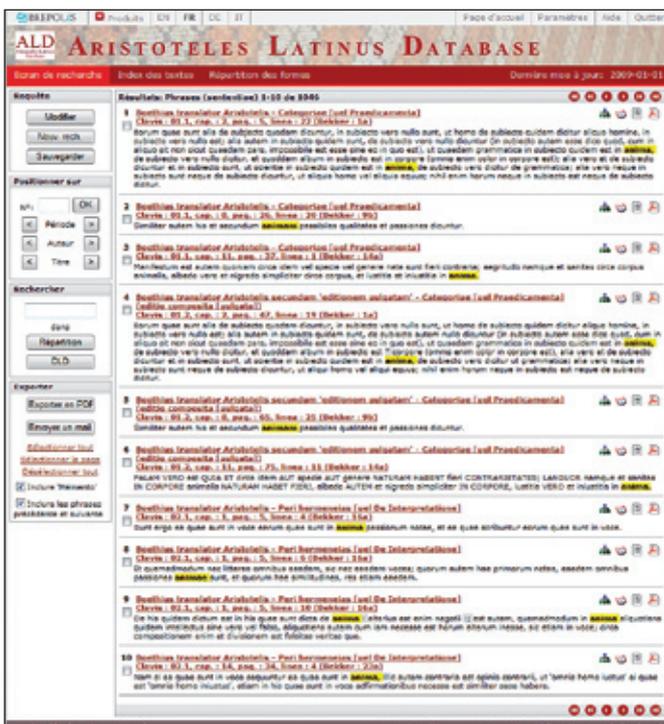
Elles étaient considérées comme la *littera* canonisée à laquelle tous les commentaires sur les œuvres d'Aristote se référaient. Le rôle qu'ont joué ces traductions dans le développement du vocabulaire philosophique et scientifique occidental est donc de toute première importance. Tous les textes parus en édition critique dans la série *Aristoteles Latinus* sont disponibles en ligne, de même que quelques textes non encore édités.

Au cours des 50 dernières années, 25 volumes ont déjà été publiés dans la série imprimée de l'*Aristoteles Latinus*. Ils comprennent le corpus entier des œuvres logiques d'Aristote, toutes les traductions gréco-latines médiévales de la *Métaphysique* et de l'*Ethique à Nicomaque*, et plusieurs versions des œuvres de physique et de technique. L'édition des autres parties du programme est en cours. La base électronique offre les textes complets, mais elle n'est pas identique à l'édition imprimée dans la mesure où elle omet les introductions décrivant la tradition manuscrite et les apparats critiques. Elle n'inclut pas non plus les apparats comparatifs gréco-latins ni les index bilingues. Les textes en édition critique ont été, eux, repris avec toutes leurs particularités telles que les notes intralinéaires et les distinctions typographiques qui caractérisent les textes des versions révisées.

Les textes compris dans cette édition sont préparés et supervisés par le Centre *Aristoteles Latinus* de la Katholieke Universiteit Leuven. La base de données est produite en collaboration avec le Centre « Traditio Litterarum Occidentium » (CTLO), laboratoire en sciences humaines pour l'étude des textes latins assistée par ordinateur. Ce centre poursuit les activités du Cetedoc dans le domaine des études latines. La présente publication veut fournir au monde scientifique un outil d'érudition de la plus haute qualité.

*Interrogeable simultanément avec
d'autres bases de données textuelles*

L'ALD en ligne est interrogeable simultanément avec d'autres bases de données textuelles de Brepols Publishers (à savoir la *Library of Latin Texts*, les *Monumenta Germaniae Historica*, l'*Archive of Celtic-Latin Literature*).



Interface de l'*Aristoteles Latinus Database*:
liste de résultats

Contenu

Anonymus saec. XII (siue 'Ioannes') translator uel reuisor translationis Aristotelis

Analytica posteriora (Iacobi Venetici translationis recensio), A.L. IV.1-4, edd. L. Minio-Paluello et B.G. Dod, 1968, p. 111-183

Analytica posteriora: prologus translatoris, A.L. IV.1-4, edd. L. Minio-Paluello et B.G. Dod, 1968, p. XLIV

Anonymus saec. XII (siue 'Nicolaus') translator Aristotelis

De sensu et sensato, textus editionis quae paratur a L. Peeters [A.L. XIII.1]

Anonymus saec. XII translator Aristotelis

Analytica priora, A.L. III.1-4, ed. L. Minio-Paluello, 1962, p. 195-292

De diuinatione per somnum (translatio 'uetus'), ed. H. J. Drossaart Lulofs, Aristotelis de insomniis et de diuinatione per somnum, vol. 2, Leiden, 1947, p. 32 - 46 [A.L. XV.1]

De insomniis (translatio 'uetus'), ed. H. J. Drossaart Lulofs, Aristotelis de insomniis et de diuinatione per somnum, vol. 2, Leiden, 1947, p. 2 - 30 [A.L. XV.1]

De somno et uigilia (translatio 'uetus'), ed. H.J. Drossaart Lulofs, Aristotelis de somno et uigilia liber, Leiden, 1943, p. 1* - 10* [A.L. XV.1]

Topica, A.L. V.1-3, ed. L. Minio-Paluello, 1969, p. 191-307

Anonymus saec. XII uel XIII reuisor translationis Aristotelis

Metaphysica: libri I - IV.4 (translatio composita siue 'uetus' - Iacobi Venetici translationis recensio), A.L. XXV.1-1a, ed. G. Vuillemin-Diem, 1970, p. 89-155

Anonymus saec. XII uel XIII translator Aristotelis

Metaphysica: libri I - X; XII - XIV (siue translatio 'media'), A.L. XXV.2, ed. G. Vuillemin-Diem, 1976, p. 7-275

Physica (translatio Vaticana - fragmentum, libri I - II.2), A.L. VII.2, ed. A. Mansion, 1957, p. 3-26

Anonymus saec. XIII (dubium) translator Aristotelis

Rhetorica (translatio 'uetus'), A.L. XXXI.1-2, ed. B. Schneider, 1978, p. 5-154

Bartholomaeus de Messana translator Aristotelis

Magna moralia, textus editionis paratae a C. Pannier [A.L. XXVII]

Bartholomaeus de Messana translator Pseudo-Aristotelis

De mundo, A.L. XI.1-2, edd. W.L. Lorimer, L. Minio-Paluello et G. Freed Muscarella, 1965, p. 3-25

De mirabilibus auscultationibus, ed. G. Livius-Arnold, Aristotelis quae feruntur De mirabilibus auscultationibus, Amsterdam, 1978 (Diss.), p. 3 - 39 [A.L. XXI]

Problemata, textus Aristotelis secundum: Petrus de Abano, Expositio in librum Problematum Aristotelis, Venetiis: ap. Ioh. Herbort de Seligenstat, 1482 [A.L. XXII]

Boethius translator Aristotelis

Analytica priora ('recensio Florentina'), A.L. III.1-4, ed. L. Minio-Paluello, 1962, p. 5-139

Categoriae [uel Praedicamenta], A.L. I.1-5, ed. L. Minio-Paluello, 1961, p. 5-41

De sophisticis elenchis, A.L. VI.1-3, ed. B.G. Dod, 1975, p. 5-60

Peri hermeneias [uel De interpretatione], A.L. II.1-2, edd. L. Minio-Paluello et G. Verbeke, 1965, p. 5-38

Topica, A.L. V.1-3, ed. L. Minio-Paluello, 1969, p. 5-179

Boethius translator Aristotelis secundum 'editionem uulgatam'

Categoriae [uel Praedicamenta] (ed. composita [uulgata]), A.L. I.1-5, ed. L. Minio-Paluello, 1961, p. 47-79

Boethius translator Aristotelis secundum 'recensionem alteram'

Topica (recensio altera: fragmentum libri quarti), A.L. V.1-3, ed. L. Minio-Paluello, 1969, p. 183-185

Boethius translator Aristotelis secundum 'recensionem Carnutensem'

Analytica priora (recensio Carnutensis - excerpta), A.L. III.1-4, ed. L. Minio-Paluello, 1962, p. 143-191

Burgundius Pisanus translator Aristotelis

De generatione et corruptione, A.L. IX.1, ed. J. Judycka, 1986, p. 5-81

Ethica Nicomachea: translatio antiquissima librorum II et III siue 'Ethica uetus', A.L. XXVI.1-3, fasc. secundus, ed. R.A. Gauthier, 1972, p. 5-48

Ethica Nicomachea: translationis antiquioris quae supersunt:

A. liber I siue 'Ethica noua', A.L. XXVI.1-3, fasc. secundus, ed. R.A. Gauthier, 1972, p. 65-95

Ethica Nicomachea: translationis antiquioris quae supersunt: B. librorum II - X reliquiae siue 'Ethica Hoferiana' et 'Ethica Borghesiana', A.L. XXVI.1-3, fasc. secundus, ed. R.A. Gauthier, 1972, p. 99-124

Guillelmus de Morbeka reuisor translationis Aristotelis

Analytica posteriora (Iacobi Venetici translationis recensio), A.L. IV.1-4, edd. L. Minio-Paluello et B.G. Dod, 1968, p. 285-343

De diuinatione per somnum (translatio 'noua' - Anonymi saec. XII translationis recensio), ed. H. J. Drossaart Lulofs, Aristotelis de insomniis et de diuinatione per somnum, vol. 2, Leiden, 1947, p. 33 - 47 [A.L. XV.2]

De generatione et corruptione, textus editionis quae paratur a J. Judycka [A.L. IX.2]

De insomniis (translatio 'noua' - Anonymi saec. XII translationis recensio), ed. H. J. Drossaart Lulofs, Aristotelis de insomniis et de diuinatione per somnum, vol. 2, Leiden, 1947, p. 3 - 31 [A.L. XV.2]

De longitudine (Iacobi Venetici translationis recensio: 464b19 - 467a26), textus praevius a P. De Leemans paratus [A.L. XVI.2]

De somno et uigilia (translatio 'noua' - Anonymi saec. XII translationis recensio), ed. H.J. Drossaart Lulofs, Aristotelis de somno et uigilia liber, Leiden, 1943, p. 1* - 10* [A.L. XV.2]

De sophisticis elenchis (Boethii translationis recensio), A.L. VI.1-3, ed. B.G. Dod, 1975, p. 77-108

Metaphysica: libri I - X; XII - XIII.2

(*translationis 'mediae' recensio*), A.L. XXV.3, pars secunda, ed. G. Vuillemin-Diem, 1995, p. 11-320

Guillelmus de Morbeka reuisor translationis Aristotelis secundum Aquinatis librum

De anima (translatio 'noua' - Iacobi Venetici translationis recensio), textus sec.: S. Thomae de Aquino Opera omnia, Tom. XLV, 1: Sententia libri de anima, Roma, Commissio Leonina, 1984, p. 3 - 258 passim [A.L. XII.2]

De memoria et reminiscentia (translatio 'noua' - Iacobi Venetici translationis recensio), textus sec.: S. Thomae de Aquino Opera omnia, Tom. XLV, 2: Sententia libri de sensu et sensato, Roma: Comm. Leonina, 1985, p. 103 - 130 passim [A.L. XIV.2]

De sensu et sensato (translatio 'noua' - Anonymi saec. XII [siue 'Nicolai'] translationis recensio), textus sec.: S. Thomae de Aquino Opera omnia, Tom. XLV, 2: Sententia libri de sensu et sensato, Roma: Comm. Leonina, 1985, p. 3 - 96 passim [A.L. XIII.2]

Guillelmus de Morbeka reuisor translationis Aristotelis secundum exemplar Parisiacum

Ethica Nicomachea ('recensio recognita' - Roberti Grosseteste translationis recensio), A.L. XXVI.1-3, fasc. quartus, ed. R.A. Gauthier, 1973, p. 375-588

Guillelmus de Morbeka translator Aristotelis

Categoriae [uel Praedicamenta], A.L. I.1-5, ed. L. Minio-Paluello, 1961, p. 85-117

De caelo et mundo, textus editionis quae paratur a F. Bossier [A.L. VIII.2]

De generatione animalium, A.L. XVII.2.V, ed. H.J. Drossaert Lulofs, 1966, p. 3-179

De historia animalium: libri I - X,

libri I - V: A.L. XVII.2.I.1, edd. P. Beullens et F. Bossier, 2000, p. 5-172

libri VI - X: VI-X: textus editionis paratae a P. Beullens et F. Bossier [A.L. XVII.2.I.2]

De incessu animalium [De progressu animalium], textus editionis paratae a

P. De Leemans [A.L. XVII.2.II]

De longitudine (467a26-467b9), textus praevius a P. De Leemans paratus [A.L. XVI.2]

De motu animalium, textus editionis paratae a P. De Leemans [A.L. XVII.2.III]

De partibus animalium, textus editionis quae paratur a P. Rossi [A.L. XVII.2.IV]

Metaphysica: libri XI; XIII.2 - XIV, A.L. XXV.3, pars secunda, ed. G. Vuillemin-Diem, 1995, p. 11-320

Meteorologica [uel Metheora], textus editionis quae paratur a G. Vuillemin-Diem [A.L. X.2]

Peri hermeneias [uel De interpretatione], A.L. II.1-2, edd. L. Minio-Paluello et G. Verbeke, 1965, p. 41-62

Poetica, A.L. XXXIII, ed. L. Minio-Paluello, 1968, p. 3-37

Politica, ed. F. Susemihl, Leipzig, 1872 [Aristotelis Politicorum libri octo cum vetusta translatione Guilelmi de Moerbeka] [A.L. XXIX.2]

Politica: libri I - II.11 ('translatio prior imperfecta'), A.L. XXIX.1, ed. P. Michaud-Quantin, 1961, p. 3-56

Rhetorica, A.L. XXXI.1-2, ed. B. Schneider, 1978, p. 159-321

Iacobus Veneticus translator Aristotelis

Analytica posteriora, A.L. IV.1-4, edd. L. Minio-Paluello et B.G. Dod, 1968, p. 5-107

De anima, textus editionis quae paratur a +J. Decorte et J. Brams [A.L. XII.1]

De iuuentute et senectute [De morte et uita; De respiratione], textus editionis quae paratur a K. Hulstaert [A.L. XVI.1]

De longitudine, M. Alonso, Obras Filosóficas Vol. III, (Instituto de filosofía 'Luis Vives'. Series A 4), Consejo superior de investigaciones científicas Madrid, 1952, p. 405 - 411 [A.L. XVI.1]

De memoria et reminiscentia, textus praevius a S. Donati paratus [A.L. XIV.1]

Metaphysica: libri I - IV.4 (siue translatio 'uetustissima'), A.L. XXV.1-1a, ed. G. Vuillemin-Diem, 1970, p. 5-73

Physica (translatio uetus), A.L. VII.1, fasc. secundus, edd. F. Bossier et J. Brams, 1990, p. 7-340

Iacobus Veneticus (dubium) translator Aristotelis

De sophisticis elenchis (fragmenta), A.L. VI.1-3, ed. B.G. Dod, 1975, p. 63-74

Nicolaus Siculus translator Pseudo-Aristotelis

De mundo, A.L. XI.1-2, edd. W.L. Lorimer, L. Minio-Paluello et G. Freed Muscarella, 1965, p. 29-49

Robertus Grosseteste reuisor translationis Aristotelis

Ethica Nicomachea: libri I - III; VIII.1 - 5 (6) ('recensio pura' - Burgundii translationis recensio), A.L. XXVI.1-3, fasc. tertius, ed. R.A. Gauthier, 1972, p. 141- 201; 271-305, l. 5

Robertus Grosseteste translator Aristotelis

De caelo et mundo: liber II, textus editionis quae paratur a F. Bossier [A.L. VIII.1]

Robertus Grosseteste translator uel reuisor translationis Aristotelis

Ethica Nicomachea: libri IV - VII; VIII.5 (6) - X ('recensio pura'), A.L. XXVI.1-3, fasc. tertius, ed. R.A. Gauthier, 1972, p. 202-270; 305, l. 5-370



BREPOLIS

Principales caractéristiques

- Un corpus de textes essentiels pour l'étude de la science et de la philosophie au moyen âge
- La base de données est mise à jour régulièrement avec du nouveau matériel
- L'interface est identique à celles des autres bases de données textuelles de Brepols (*Library of Latin Texts*, *Monumenta Germaniae Historica* et *Archive of Celtic-Latin Literature*)
- En utilisant le **Cross Database Searchtool**, l'ALD peut être interrogée simultanément avec la *Library of Latin Texts*, les *Monumenta Germaniae Historica* et l'*Archive of Celtic-Latin Literature*
- Interface en français, italien, allemand et anglais
- Le puissant moteur de recherche offre à l'utilisateur de nombreuses possibilités de recherches:
 - En utilisant des jokers et des opérateurs booléens, l'utilisateur peut effectuer des recherches complexes
 - Les filtres sont utilisés lorsqu'au lieu d'interroger l'ensemble des données, on restreint sa recherche à un auteur ou à un groupe d'auteurs particuliers, à une œuvre spécifique, à une période ou un siècle déterminés

'Liens directs' vers des dictionnaires de référence (*Database of Latin Dictionaries*)



'Liens directs'

... un utilisateur peut sélectionner un mot rencontré dans un texte de l'ALD et trouver automatiquement l'entrée correspondante dans un des dictionnaires de la *Database of Latin Dictionaries*.

The screenshot displays the ALD search interface. At the top, it says 'ARISTOTELES LATINUS DATABASE'. Below the search bar, there are navigation options like 'Page d'accueil', 'Paramètres', 'Aide', and 'Quitter'. The main content area shows search results for the term 'anima'. Each result includes the author (e.g., 'Iacobus Veneticus translator Aristotelis'), the title of the work, and the specific location (book, chapter, page, line). The results also show the context in which the word 'anima' is used, such as 'anima rationalis' or 'anima vegetabilis'. On the left side, there are various search filters and options like 'Positionner sur', 'Rechercher', and 'Exporter'.

Interface de l'*Aristoteles Latinus Database*: liste de résultats

VEUILLEZ CONTACTER BREPOLS PUBLISHERS POUR:

- › Une période d'essai de 30 jours (uniquement pour les institutions)
- › Une offre de prix
- › Des détails sur le contrat de licence

L' Aristoteles Latinus Database est disponible soit séparément, soit au sein de la plate-forme Brepolis Latin Complete ou de la plate-forme Brepolis Latin Full-Text.

- › La plate-forme **Brepolis Latin Complete** comprend les bases de données suivantes: la *Library of Latin Texts - Series A*, la *Library of Latin Texts - Series B*, les *Monumenta Germaniae Historica*, l'*Archive of Celtic-Latin Literature*, l'*Aristoteles Latinus Database*, le *Cross Database Searchtool* et la *Database of Latin Dictionaries*.
- › La plate-forme **Brepolis Latin Full-Text** comprend les bases de données suivantes: la *Library of Latin Texts - Series A*, la *Library of Latin Texts - Series B*, les *Monumenta Germaniae Historica*, l'*Archive of Celtic-Latin Literature*, l'*Aristoteles Latinus Database* et le *Cross Database Searchtool* (sans la *Database of Latin Dictionaries*).

Différents types de souscription

Licence Standard

- › Elle offre l'accès à l'information complète et inclut un accès à distance.
- › L'accès est limité à 3 utilisateurs et se fait par adresses IP.

Licence Campus Wide

- › Le nombre d'accès est illimité et se fait par adresses IP.
- › Un accès à distance est inclus.

Consortium

- › Le niveau de la réduction pour les consortiums est fonction du nombre de souscripteurs.

Licence individuelle

- › Elle ne s'adresse qu'aux particuliers.
- › L'utilisateur reçoit un nom d'utilisateur et un mot de passe qui ne pourront être cédés à des tiers.

Un contrat de licence doit être signé dès la mise en route d'une souscription.
Les souscriptions sont valables par année civile.



BREPOLiS

BREPOLiS est le site de tous les projets en ligne de Brepols Publishers et ses partenaires, destiné à la communauté des chercheurs en sciences humaines.

Le site veut offrir un outil de recherche intelligent et flexible pour des banques de données intégrées d'une qualité inégalée.

BREPOLS  PUBLISHERS

Begijnhof 67
B-2300 Turnhout
Belgique
Tél.: +32 (14) 44 80 34
Fax: +32 (14) 42 89 19
brepolis@brepols.net
www.brepolis.net